

University of Florida Interlibrary Loan

ILLiad TN: 394701



**Borrower:** GDC

**Lending String:** \*FUG,NUI,IUL,YSM,RRR

**Patron:** Amith, Jonathan

**Journal Title:** El Me'xico antiguo.

**Volume:** 8 **Issue:**

**Month/Year:** 1955**Pages:** 295-321

**Article Author:**

**Article Title:** Weitlaner, Roberto and Roberto Barlow; Todos Santos y otras ceremonias en Chilacachapa, Guerrero

**Imprint:** Me'xico ; A. Beyer,

**ILL Number:** 33701995



**Call #:** 913.72005 M611

**Location:** LAC LTD CIRC

**ARIEL**

**Charge**

**Maxcost:** \$25IFM

**Shipping Address:**

Gettysburg College-1427666

Gettysburg College Library

Interlibrary Loan

300 North Washington Street

Gettysburg, PA 17325

**Fax:** 717-337-7001

**Ariel:** ariel.cc.gettysburg.edu.

**Email:**

**NOTICE TO READER:**

The copyright law of the United States (Title 17, United States Code) governs the making of photocopies or other reproductions of copyrighted materials. Under certain conditions specified in the law, libraries and archives are authorized to furnish a photocopy or other reproduction. One of these specified conditions is that the photocopy or reproduction is not to be used for any purpose other than private study, scholarship, or research. If a user makes a request for, or later uses, a photocopy or reproduction for purposes in excess of fair use that user may be liable for copyright infringement. These materials are made available for the educational purposes of students enrolled at the University of Florida. No further reproduction, transmission, or electronic distribution of this material is permitted.

Comenzamos dando una vuelta por las calles donde pudimos observar los adornos hechos en los postes, en las puertas y en los corrales de las casas, adorno que consiste de pequeños ramilletes de flores amarillas. Estas flores tradicionales usadas en el ornato de la fiesta, son el *cempoalxúchitl* y otra flor más pequeña, también amarilla, llamada *Kosalhki*. Se dice que esta última sale de la misma semilla del *cempoalxúchitl*, resembrándola dos o tres años consecutivamente. Las flores, en sarta, forman cadenas que penden del remate y los brazos de las cruces, en tanto que las flores pequeñas se atan alrededor de varas delgadas, de otate, de 1.50 Mts. de largo colo-

Lo que sigue es un relato de algunos aspectos de la fiesta de Todos Santos tal como la pudimos observar durante nuestra estadía en el pueblo guerricense de Chilacachapa en el año de 1946. La primera parte del conjunto de estas fiestas comprende lo que se llama "la ofrenda de los chiquitos" (nahua: in ofrenda de los *Kwekwechtikēh*) y la segunda "la ofrenda de los grandes" (nahua: *Weweyintin*).

A) TODOS SANTOS

ROBERTO J. WEITLANER y ROBERTO BARLOW

POR

TODOS SANTOS Y OTRAS CEREMONIAS EN  
CHILACACHAPA, GRO.

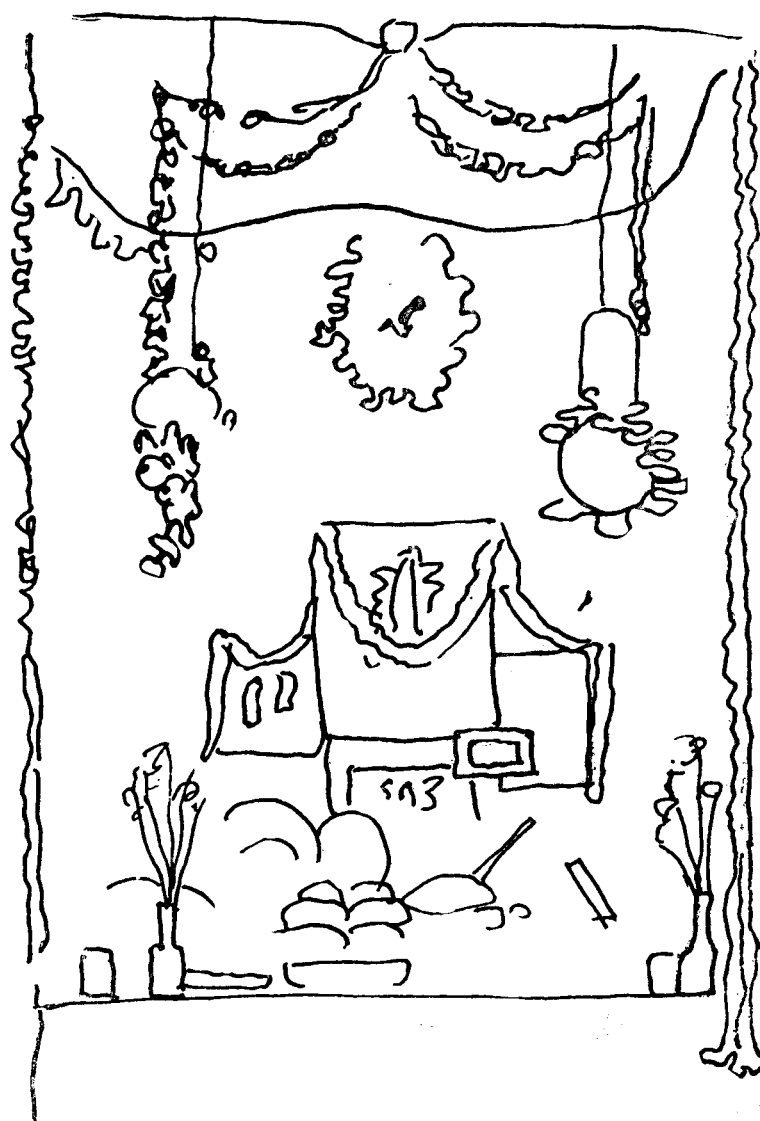


FIG. 1.—Aspecto de un Altar particular en Chilacachapa, Gro. (Dibujo de R. Barlow).

cadras a distancia de  
ras estaban siendo p  
das después al pante

En este día no  
gira en torno a la he  
los altares. Consiste  
formas sumamente v  
en la parte más cerc  
tamaño que agregan  
dos enfrente de los c  
de los chicos", agreg  
velas. En la casa de  
de las cuales solamen  
más anterior de la o  
dos colores, mole ver  
fiesta) y *tlaxcalitos*.  
los dedican a sus difu  
se acuerdan; general  
nombrando y señalan

#### ASPECTO GENERAL D

En la casa del S  
en la forma descrita c

Este altar alcanz  
flores y a cada lado  
locadas una encima d  
que se hayan ocupan  
Ntra. Sra. de Guadal

casas a distancia de dos a tres centímetros una de la otra. Estas vas-  
ras estaban siendo preparadas todavía el viernes (?) para ser lleva-  
das después al panteón.

#### LA FIESTA DE LOS CHICOS

(Jueves, 31 de octubre)

En este día no se hacen visitas al panteón. Toda la actividad  
gira en torno a la hechura de la primera "ofrenda", que se coloca ante  
los altares. Consiste dicha ofrenda en un gran número de panes de  
formas sumamente variadas (véanse las ilustraciones) que acomodan  
en la parte más cercana al altar, y unas velas. Los panes de mayor  
tamaño que agregan a la ofrenda el "día de los grandes" son coloca-  
dos enfrente de los que se pusieron el día anterior, es decir, el "día  
de los chicos", agregándose también con ellos una gran cantidad de  
velas. En la casa de un albañil había más de 200 panes y 42 velas,  
de las cuales solamente fueron encendidas dos. Todavía, en la parte  
más anterior de la ofrenda, pusieron tazas con chocolate, tamales de  
dos colores, mole verde de pollo (la única clase de mole durante la  
fiesta) y *tlaxcalitos*. Todos estos regalos colocados sobre la mesa,  
los dedican a sus difuntos, particularmente aquellos de cuyos nombres  
se acuerdan; generalmente alcanzan a recordar hasta los bisabuelos,  
nombrando y señalando cada regalo con el nombre del difunto.

#### ASPECTO GENERAL DE UN ALTAR PARTICULAR DE CHILACACHAPA

En la casa del Sr. Macedonio Villegas vimos un altar arreglado  
en la forma descrita en las figuras 1 y 2.

Este altar alcanza hasta el techo; enfrente hay dos botellas con  
flores y a cada lado una vela encendida. Pendien de la pared y co-  
locadas una encima de la otra, varias estampas religiosas, entre las  
que se hayan ocupando el lugar central dos diferentes imágenes de la  
Ntra. Sra. de Guadalupe. Un cuadro pequeño con la imagen de la



Dibujo de R. Barlow.

Guadalupana, en un marco, y encajada en éste una fotografía de un niño ya difunto.

Sobre los cuadros, desde el techo, y enre la ofrenda de comida, se encuentran cadenas de una florecita anaranjada. Suspendidas del techo cuelgan algunas macetas de la planta llamada Sangre de Cristo.

Si examinamos la figura 2, veremos en la parte inferior del dibujo, empezando por la derecha, una vela que arde y una botella con flores que acompaña un plato de tamales; otra fila de tamales señala el frente del altar. Detrás del primer plato, está otro con mole de pollo, y más atrás, una botella con una vela, y un vaso de agua. Panes grandes, velas, cadenas de flores y un platito que contiene sal, pueden observarse en lo restante del dibujo.

A la izquierda del altar, y no visibles en este dibujo, se hallan las imágenes religiosas a que ya hicimos referencia.

Solamente unos pocos niños se presentaron este día frente al altar.

Las 4 capillas más grandes (véase *El México Antiguo*, Tomo V pág. 269) estaban abiertas, y unas cuantas personas se hallaban adentro. Las demás capillas que vimos permanecieron cerradas.

#### LA FIESTA DE LOS GRANDES (Viernes 1º de noviembre)

La gente empieza a salir, a eso de las cuatro y media de la tarde, hacia el panteón; éste se halla como a un kilómetro del pueblo, en la cima de una loma que domina el valle. Está cercado por una barda de piedra, y la entrada está formada por un pequeño edificio. En este edificio, de forma rectangular, a la derecha, estaba colocado un pequeño altar donde oficia algunas veces un acólito portando un incensario; en el lado izquierdo, se acomodaban unos cinco músicos que tocaban después de las ceremonias.

Nosotros también fuimos al panteón y cuando llegamos ya estaban allí muchos grupos de hombres, mujeres y niños, rezando en voz alta al pie de los sepulcros. Otras personas apenas estaban colocando

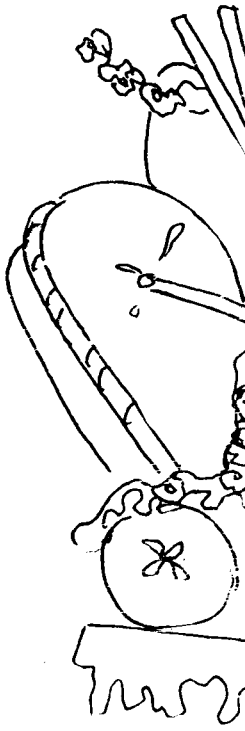


FIG. 2.—Objetos colocados sob

los arcos de flores por e  
bas ostentaban hasta tr  
pintadas de negro, azul,  
tar. Sobre las cruces se e  
arcos se adornan con pa  
o rojo, pero siempre de  
tumba, se colocan flor  
(Véanse las ilustracione  
con el machete, el zacat  
dos, colocaban canastas  
pie de los sepulcros; ha  
Todavía al oscurecer s



Fig. 2.—Objetos colocados sobre un altar de Chillacachapa, Gro. (Dibujo de R. Barlow).

los arcos de flores por encima de las cruces de madera. Algunas tumbas ostentaban hasta tres o cuatro cruces, muchas de ellas nuevas, pintadas de negro, azul, color sangre, plateadas, etc., y otras sin pintar. Sobre las cruces se cuelgan guirnaldas de flores anaranjadas. Los arcos se adornan con papel blanco, negro, azul, verde, morado, rojizo o rojo, pero siempre de un solo color. Frente a la cruz, y sobre la tumba, se colocan flores cempoalxúchitl, girasol, hibisco y otras. (Véanse las ilustraciones). Otras familias se dedicaban a limpiar, con el machete, el zacate de las tumbas. La mayoría, aunque no todos, colocaban canastas o jícaras con pan, sobre unas servilletas, al pie de los sepulcros; hay quienes dejan ahí el pan cuando se retiran. Todavía al oscurecer sigue llegando gente. Toda la concurrencia

guarda una actitud sobria, sin tristeza exagerada ni lamentaciones ruidosas. Algunas personas permanecen en el panteón hasta altas horas de la noche.

Uno de los informantes nos dijo que la fiesta en recuerdo de los difuntos, se debe también, en parte, a la gratitud que sienten por los favores recibidos durante el año en cuestiones económicas, buena cosecha, etc.

A las 8 de la noche del viernes hubo además rezo y música en el templo del pueblo, frente a un pequeño altar provisional, colocado en el centro, sobre el cual se hallaba un pequeño ataúd blanco, adornado con flores amarillas.

Durante la noche, entre el viernes y el sábado, la gente se desvela y no se acuesta, dedicándose a recibir las visitas que llegan. Estos visitantes dejan pan, tlaxcalitos y velas, como regalos; y se llevan panes que cogen del altar. No comen los otros panes y tamales que hay en canastos a un lado de la pieza. Puestos de rodillas rezan un rato frente al altar. A la casa del albañil, a que antes hemos aludido, llegaron durante la noche cinco grupos de visitantes. Estas visitas se hacen toda la noche y algunas bandas de música rondan por el pueblo. Las campanas de la Iglesia Mayor repicaron todo el tiempo, sin cesar, desde las 6 de la tarde del viernes hasta las 8 de la mañana del día siguiente. Para ello se turnan los campaneros, que son muchachos que se presentan a servir voluntariamente. Los limosneros o *tlamitlanemi* recolectan comida para los muchachos que tocan las campanas. Al pedirla, oímos el siguiente diálogo, en lengua náhua:

—En náhuatl:—“*nechaka* se limosnita para in señor kampanero *iwan, amo nechakakeh*”.

—“*akin tah?*”.

—“*na julano*”.

—“*iwan kinemi inon kilikeh* hijo”.

Traducción:

—“Dame una limosnita para el campanero y no me des a mí”

—“Quién eres?”



Fig. 3.—Cruz típica en

—“Yo soy (fulano)”

—“Y cómo lo dijere”

(Más adelante se ha

Todavía el sábado e

de la mañana hasta medi

El sábado siguiente

9 de noviembre, esperab

brar una misa de muerto

pués de la misa, todos fu

ciar. Las decoraciones se

ron más velas; por la noc

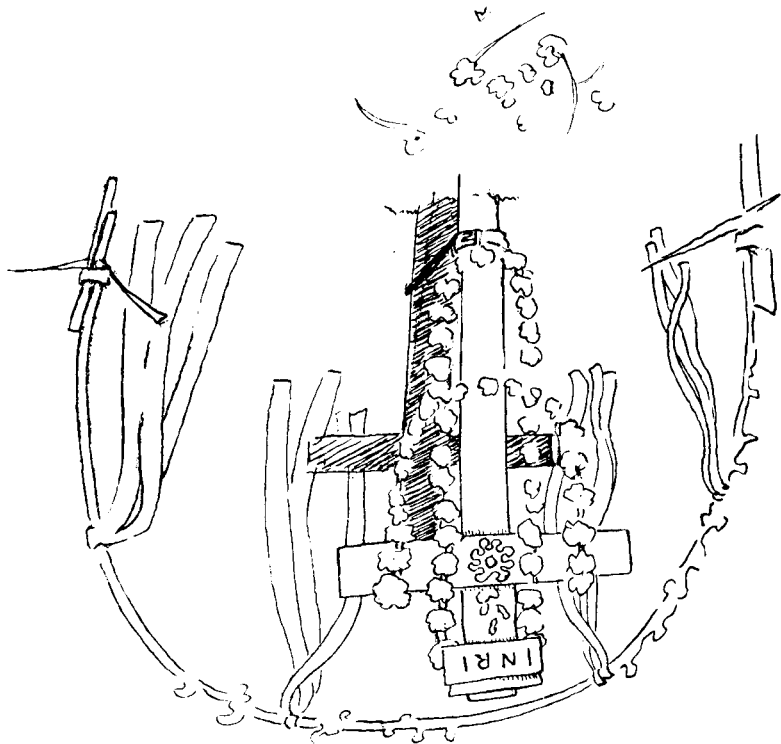


Fig. 3.—Cruz típica en una tumba de Chilacachapa. Día de Muertos. (Dibujo de R. Barlow).

—“Yo soy (fulano)”  
—“Y cómo lo dijeron, hijo?”

(Más adelante se hace un relato de la fiesta en lengua náhuatl).  
Todavía el sábado continúan las visitas a las casas, desde las 6 de la mañana hasta medio día, pero sin rezos frente al altar.

El sábado siguiente al que acabamos de referirnos, es decir, el 9 de noviembre, esperaban la visita del cura de Coatepec para celebrar una misa de muertos el domingo inmediato, en la iglesia. Después de la misa, todos fueron al panteón donde el cura volvió a ofrecer velas; por la noche no hubo ya más visitas.

prada ni lamentaciones  
el panteón hasta altas

esta en recuerdo de los  
tud que sienten por los  
les económicas, buena

mas rezo y música en  
r provisional, colocado  
no ataud blanco, ador-

abado, la gente se des-  
sitas que llegaran. Estos  
egalos; y se llevan pa-  
panes y tamales que  
s de rodillas rezan un  
e antes hemos aludido,

sitanes. Estas visitas  
ica rondan por el pue-  
on todo el tiempo, sin  
as 8 de la mañana del  
eros, que son mucha-  
te. Los limosneros o  
hachos que tocan las  
go, en lengua náhua:  
a in señor kampanero.

o y no me des a mi”



## TOROS:

Toda la semana hubo fiesta de toros, desde el domingo 3 de noviembre hasta el 10 del mismo mes cuando llega el cura.

El espectáculo de toros que presenciamos la tarde de la última corrida no se distinguió mucho del de los otros pueblos de más acusado mestizaje, y se efectuó en un corral grande, cercado de piedras, en las afueras del pueblo. Al principio, la concurrencia era de puros hombres, pero más tarde aparecieron también muchas mujeres. Había dos bandas de música y era notable la ausencia de ruidos y aplausos durante la lidia, a pesar de que el consumo de alcohol, aún entre los toreros, era muy abundante.

## APÉNDICE:

Los llamados **tamales de muertos**, de que antes hemos hablado, son únicamente de dos clases:

- de frijol (*tamali ikayel*) y
- de nejo (*kwahnejitli*).

## PREPARACIÓN DE LOS TAMALES DE MUERTO

a) **Tamal de Frijol:** Se cuece en una olla el maíz amarillo, o maíz ancho con cal y ceniza, por espacio de unas dos horas, hasta que ya no le queden cabecitas; después se extiende el maíz sobre el suelo y se deja enfriar. En seguida se lavan, en un chiquihuite de carrizo, u otate, y se muele en un metate, (véase la descripción de éste). Para entonces, ya se ha preparado el frijol que se haya molido y cocido, formando una pasta. La persona que hace el tamal extiende un pedazo de masa y sobre ésta pone una porción de frijol, la palmea como antes hizo con la masa y repite esta operación, tres o cuatro veces, siempre tortillando. Hechos así los tamales, se envuelven en hojas verdes de milpa y se colocan dentro de una olla en cuyo fondo se ha dispuesto una capa de zacate sostenida por dos o tres varitas de palos. Sobre esta capa van los tamales. Se agrega a esto cierta



FIG. 4.—Forma e

cantidad de agua. La c  
tapado de hojas y un ap  
hora. Estos tamales tie  
color semejante al de la  
cortan, de salchicha reb

b) **Tamal de nejo**  
paración con la diferenc  
masa pétalos de la flor “  
color rojo-amarillo.

La preparación de e  
bre y se ofrendaron para  
los únicos tamales que se  
tituyen completamente a  
men el jueves, 31 de oct  
siguiente, o sea el 3 de no

A pesar de que el t  
sustituido por el de los ta  
nos sirvieron tortillas.

El consumo de maíz  
mante, Sr. Villegas, albañ  
cuartillos el día miércoles  
1 litro).

--- tapado con hojas y un apastill encima.

--- tamales

--- zacate

--- dos o tres varillas

--- agua.

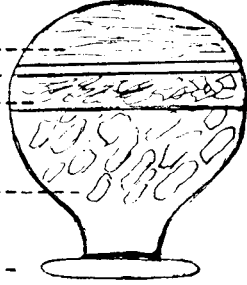


Fig. 4.—Forma en que se dispone la olla para hacer tamales.

cantidad de agua. La olla, con los tamales dentro, se cubre con un tapado de hojas y un apastill encima y se deja al fuego durante una hora. Estos tamales tienen siempre una superficie de frijol de un color semejante al de la carne, que les da una apariencia, cuando se cortan, de salchicha rebanada. (Fig. 4).

b) **Tamal de nejo:** Se sigue el mismo procedimiento en la preparación con la diferencia de que en lugar de frijol se ponen en la masa pétalos de la flor "xuchipal", que le dan al interior del tamal un color rojo-amarillo.

La preparación de estos tamales se inició el miércoles 30 de octubre y se ofrecieron para los "chiquitos" el siguiente día, jueves. Son los únicos tamales que se hacen durante la fiesta de los muertos y sustentuyen completamente a las tortillas. Las últimas tortillas se consumen el jueves, 31 de octubre, reanudándose su consumo el domingo siguiente, o sea el 3 de noviembre.

A pesar de que el uso de las tortillas durante la fiesta quedó sustituido por el de los tamales, en las comidas para nosotros siempre nos sirvieron tortillas.

El consumo de maíz para los tamales, en casa de nuestro informante, Sr. Villegas, albañil, era de cuarto cuartillos al día, hoy, y tres cuartillos el día miércoles, o un total de 7 cuartillos (1 cuartillo = 1 litro).

... desde el domingo 3 de no-

... ega el cura.

... os la tarde de la última

... ros pueblos de más acu-

... nde, cercado de piedras,

... ncurrencia era de puros

... n muchas mujeres. Ha-

... encia de ruidos y aplau-

... no de alcohol, aun entre

... e antes hemos hablado,

DE MUERTO

... olla el maíz amarillo, o  
... unas dos horas, hasta  
... iende el maíz sobre el  
... n un chiquihuite de ca-  
... la descripción de éste).  
... e se haya molido y co-  
... hace el tamal extiende  
... ón de frijol, la palma  
... eración, tres o cuatro  
... males, se envuelven en  
... una olla en cuyo fondo  
... por dos o tres varillas  
... e agrega a esto cierta

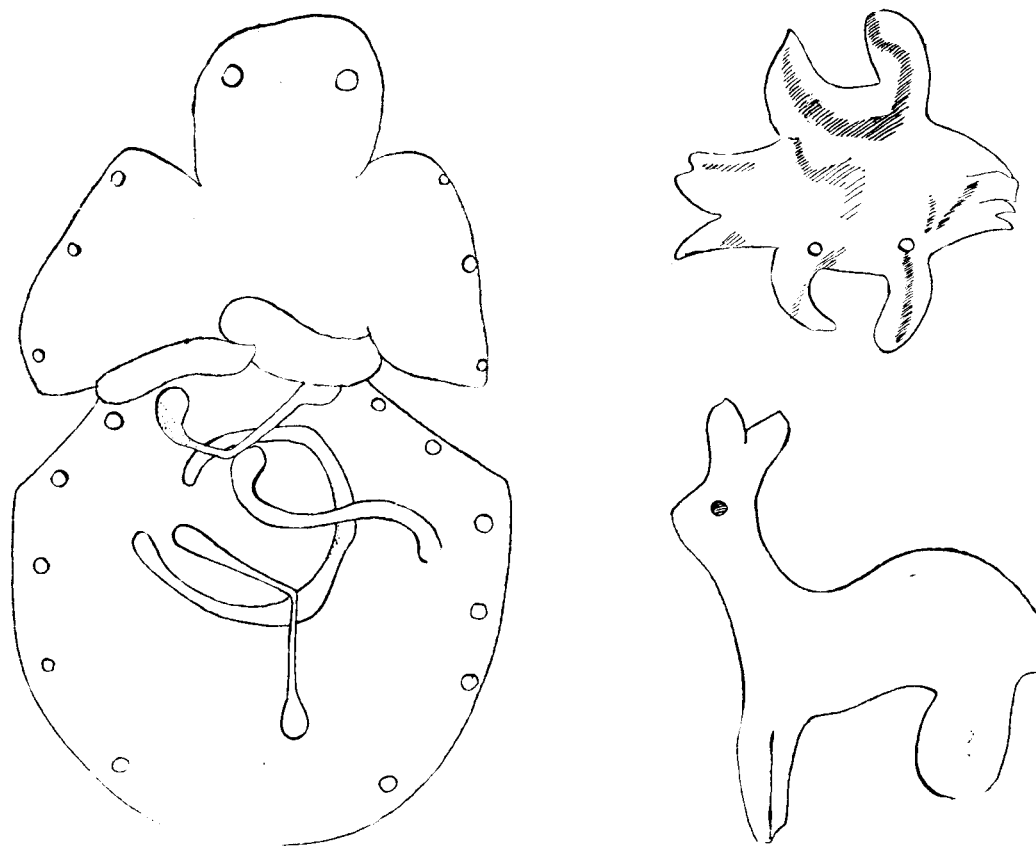


FIG. 5.—Muñecos de pan hecho para el Día de Muertos. Chilacachapa, Gro.  
(Dibujo de R. Barlow).

Esta cantidad nos parece algo extraordinaria, pero se explica por el gran número de parientes y compadres de esta familia.

#### RECETAS PARA EL PAN DE MUERTO (Cocula)

**Ojaldra** es el nombre de una pieza de pan, redonda, que se hace con azúcar, canela, mantequilla, huevo y harina, a lo que se agrega tinte vegetal roja. La masa es de harina con sal.

Otras piezas pequeñas  
tlaxcalitos.

Los ojos de animales  
lida con tizne.

nikan mokawa tlakame

kwidarotati in velita,  
para amo kinkiwteliske  
asta mah tlami ivela.

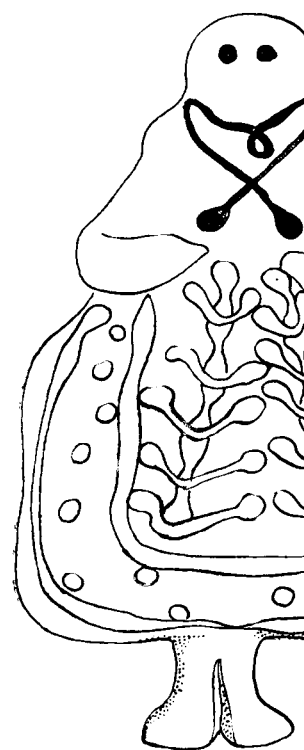


FIG. 6.—Muñecos de pan de C

Otras piezas pequeñas, que se hacen de maíz fresco, se llaman **tlaxcalitos**.

Los ojos de animales o de seres humanos, se hacen de masa mo-  
lida con tizne.

TODOS SANTOS

nikan mokawa tlakameh para  
kwidarotati in velita,  
para amo kinkiweliskeh  
asta mah tlami ivela.  
Aquí (en el Camposanto) queda  
la gente a cuidar las velitas las que  
se colocan sobre las tumbas.  
para que no las saquen,  
hasta que se apaguen.

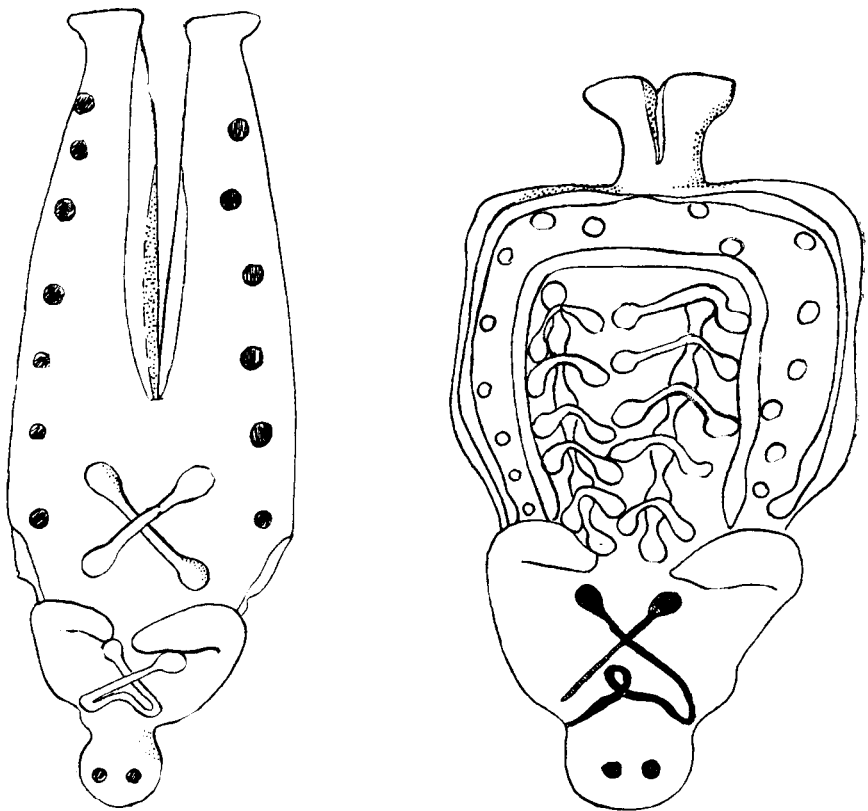
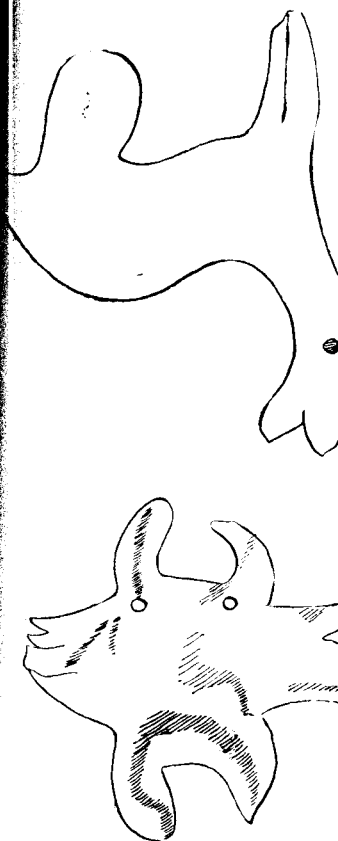


Fig. 6.—Munecos de pan de Chilacachapa, Gro. Alto 30 cms. (Dibujo de R. Barlow).



os. Chilacachapa, Gro.

ta, pero se explica por  
esta familia.

(Cocula)

, redonda, que se hace  
a, a lo que se agrega  
n sal.

kwak ino kema, yeyah icha.

okohkeh in velita ipan

yalwa ika tlahkah para  
axka nin tunalli,  
(inon de yalwa son para  
inchacha, som ba  
okitlekwiltihkeh inchacha.)  
yayal okikohkeh para axka  
iwan yalwa. axka kin-  
tlekwiltitate inmihkawa  
weweyintin.

kwalekawante arkos de  
kosatle, san yewanti  
mismos kinchiwawanti,  
iwan niman kwalikawante  
para inmihkawan,  
kwalikawante pan para  
inmihkawan, kitlaliliawante  
ipan itsonteko iwan popochtle,  
iwa ino kimati momachtia kichi-  
wilia

se santo rosario in  
mihkal iwan ya.  
niman yeyah ichan, yeya  
kwidaroa iofrenda para  
mostla yeya kitlapaloo  
ikompadre, kwikilia  
se torta de pan de arina  
iwa okse plato de molle  
ika tlakokwanaka iwa se  
chikiwil tamalle.  
tamalle de kwahnextli.  
akmo nihmati kinemi!  
nikan tlami.

Cuando esto suceda se van a su casa.

Compraron las velas en las cantinas,

ayer a mediodía, para el día de hoy.

(Esas de ayer son para sus familiares, son para iluminar a sus familiares).

Fueron a comprarlas para ayer y hoy. Ahora están iluminando a sus muertos adultos.

Dejan arcos de *kosatle*, (una flor) que solamente ellos y nadie más, hacen. y enseguida los traen, para sus difuntos.

Traen pan para sus muertos y lo colocan, con copal sobre sus cabezas; los que saben rezar hacen

el santo rosario en la casa de los muertos y se van. En seguida van a sus casas, van a cuidar sus ofrendas para mañana ir a saludar a sus compadres. Llevan una torta de pan, de harina, y otro plato de mole con un pedazo de carne de res, y un chiquihuite de tamales. Tamales de ceniza. No sé cómo...! (seguir) Aquí termina.

El casamiento, en C... nias, acerca de las cuales... nio Villegas, Eliseo Plá... vecinos del pueblo.

El primer paso for... novio va a la casa del pa... pués se citan para otro... gunos regalos que lleva... parentela.

El segundo paso, o... dre de la novia, se llama... rística forma tradicional... encabezan el séquito un... labras de uno de los inf... novia, lo recibió la novi... cibe la novia, de la reat... tancero para que lo ma... gente que está enfiestad...

Siguen al toro, cua... tamaño de los candeleros... y hueso. En su interior... con dos toritos cada un... celebra la feria, y son... padrinos.

Después de los to... novio.

Esta parte de la p... guientes términos:

1. primero yawe ika ko... se tabla. 2 inin kokonel... in novio para kwika m...

El casamiento, en Chillacachapa, es motivo de diversas ceremonias, acerca de las cuales recibimos informes de los señores Macedonio Villegas, Eliseo Plácido, Máximo "Santa Ana" Plácido y otros vecinos del pueblo.

El primer paso formal es el "Tlatlanilli", cuando el padre del novio va a la casa del padre de la novia, le habla, y se arreglan. Después se citan para otro día, para que el padre de la novia reciba algunos regalos que llevará el padre del novio, acompañado de su parentela.

El segundo paso, o sean las muestras de agradecimiento al padre de la novia, se llama "Tetlawantli" o "Wentli". En la característica forma tradicional, van en procesión los de la casa del novio; encabezan el séquito un toro vivo. Repetimos la descripción, en palabras de uno de los informantes. "Hace un año fueron a casa de la novia, lo recibió la novia. Dice: "Aquí te traigo un regalo", y lo recibe la novia, de la reata, le corta los pesos, y entrega el toro al matancero para que lo mate, y la carne es para el abastecimiento de la gente que está enfiestada".

Siguen al toro, cuatro "toritos que bailan". Los toritos son del tamaño de los candeleros que se fabrican en el pueblo hechos de barro y hueso. En su interior están llenos de pulque. Van dos hombres, con dos toritos cada uno. Los compran en Tonatico, cuando allá se celebra la feria, y son regalos para el padre de la novia y para sus padrinos. Después de los toritos, sigue, con una muñeca, la madrina del novio.

Esta parte de la procesión nos fue descrita en nahuatl, en los siguientes términos:

1. primero yawe ika kokonel ipa
2. inin kokonel kichiwa
3. bre una tabla.
4. El novio hace esta muñeca para llevar a la casa

B) EL CASAMIENTO

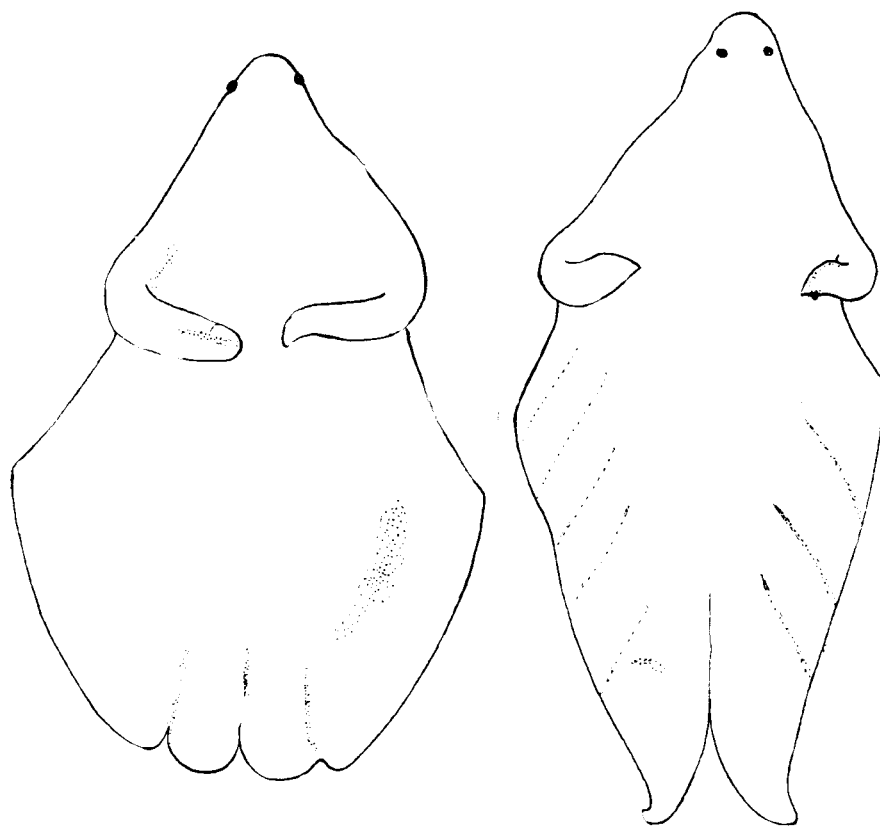


FIG. 7.—Muñecos de Cocula, Gro. Alto 18 cms. (Dibujo de R. Barlow).

novia. 3 kichichiwawante, koawan-  
te harina para kichichiwilia wante  
ikokoneh novia. 4. kichichiwante  
pan para kwahwante miek.  
5. 'no kokonel kwika ireboso,  
ipipilolwan, isinta, ipeineta,  
6. kiwika koskal iwan kiwika  
investido, isapatos ika imedias.  
7. kisawante de nak (sic) novio  
pa' kaye para yawe nak novia.  
8. kwika imadrina novio kokonel

de la novia. 3. Lo harán, compra-  
rán harina para componer la mu-  
ñeca de la novia. 4 harán pan pa-  
ra comer mucho.  
5. Esa muñeca lleva su rebozo, sus  
aretes, su cinta, su peineta,  
6. lleva collar y lleva su vestido,  
sus zapatos y sus medias.  
7. Irán a la casa del novio por la  
calle, para ir a la casa de la novia.  
8. La madrina del novio lleva la

9. kwika ip'itsoteko, s  
10. ik sem'ino kiwika

Se nos explicó que, ad  
otros muñecos, tortas  
alcohol:

1. satepa oksekontin kw  
tablas ika kokonemeh  
tik, kinxexeloa. 2. ok o  
kawante toritos, 3. yaw  
4. mihtotiawe, tsahtsiti  
kime 5. tlachichintiaw  
alkool. 6. ok sekinti  
miek xikalme 7. chikih  
tesme, 8. sekintin kwika  
tos, 9. iwan ok sekintin  
te imbuteya, italagahm  
10. konitiawe ya tlaw  
wetstiawe, 11. sekintin  
lapankeh, sekintin sel  
12. akmo kwikawante  
13. iwa ok sekin akmo  
te injuarachwan. 14. o  
to (sic) ya tlawankime  
makahkeh 15. ok sekin  
momakaken 16. yotlan  
kentsayanili.

Luego siguen en l  
y chocolate, para la pa  
según los informes del  
boda que vió en Chilac  
china color de rosa, de  
le rasga la vestidura; s  
la novia.

Antiguamente, en

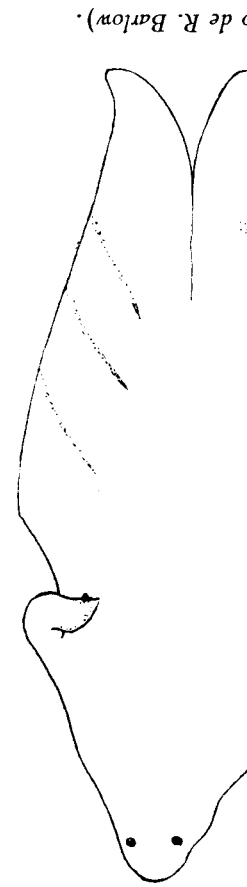
9. kwika ip'itsoteko, sa isel.  
 10. ik sem'ino kiwika kokonel.  
 muñeca. 9. la lleva sobre su cabeza, sola. 10. así es como se lleva la muñeca.

Se nos explicó que, además de la muñeca que va en la tabla, se llevan otros muñecos, tortas en un huacal, cántaros de pulque, y un bote de alcohol:

1. satépa okssekin'in kwikawante  
 1. Después otros irán llevando tablas ika kokonemeh kwekwech-tik, kinxexeloa. 2. ok omentin kwi-reparten. 2. Otros dos irán llevando kawayante tortos, 3. yawe nak novia. do tortos, 3. van para la casa de 4. mihtotiwawe, tsah'tsitawawe flawan-lanovia. 4. van bailando, van grime 5. tlachichintiwawe, kontiwawe kime 5. tlachichintiwawe, kontiwawe alkool. 6. ok sekin'ti kwikawante mando, van bebiendo alcohol. 6. miek xikalme 7: chikihime ika tras-Otros van llevando muchas jícaras tesme, 8. sekin'tin kwikawante ipla-7. . . . con trastes, 8. algunos van tos, 9. iwan ok sekin'tin kwikawan-llevando sus platos 9. y otros van te imbuteya, italagahme ik' alkool, llevando su botella, su bolsa con 10. konitiawe ya tlawankime, weh-alcohol, 10. Van tomando ya bo-wetstiawe, 11. sekin'tin ye mokwa-rrachos, van cayéndose. 11. Alguno- lapank'h, sekin'tin sekwatexilume nos ya se descalabraron, algunos 12. akmo kwikawante insombretero, . . . 12. ya no llevan sus sombre-ros, 13. iwa ok sekin akmo kwikawan-ros, 13. y otros ya no llevan sus te injuarachwan. 14. o sekin'ti tan-huarachos. 14. otros tantos ya bo-to (sic) ya tlawankime yowa ma-rrachos van pegándose, 15. otros makahkeh 15. ok sekin'ti tanto yo-tantos también se dieron de gol-momakaken 16. yotlankeh motla-pes. 16. Ya terminaron rompiéndose la ropa.

Luego siguen en la procesión las bandejas de madera, con pan y chocolate, para la parentela de la novia. Las parentas del novio según los informes del Sr. Lic. D. Jesús Lavín, de Iguala, de una boda que vió en Chillacachapa, llevan a la novia vestida de papel de china color de rosa, detrás de la tranca. Entonces llega el novio y le rasga la vestidura; simbólicamente, con ello, acaba la juventud de la novia.

Antiguamente, en Ichcateopan, se celebraban las bodas del mis-



de R. Barlow).

Lo harán, compra-  
 a componer la mu-  
 a. 4 harán pan pa-  
 O.  
 lleva su rebozo, sus  
 su peineta,  
 y lleva su vestido,  
 n sus medias.  
 a del novio por la  
 la casa de la novia.  
 del novio lleva la



mo modo, generalmente, y es aún costumbre en Liberaltepec y Tlari-  
pantlán, según se nos informó en Ichcateopan.

Después del "Titlanwantili", un día antes de ir a presentarse  
con el cura, o con la autoridad civil, la novia recibe estos consejos,  
de su padre:

- |                                      |  |
|--------------------------------------|--|
| 1. kwale 'no tlakal, monamiki,       | 1. Es bueno ese hombre, tu esposo,     |
| 2. wey 'no tlakal bueno tekipanoa    | 2. es gran hombre y buen trabaja-      |
| 3. iwan tle yotinamikti yompa tisi-  | dor, 3. y si ya te casaste y eres sue- |
| wamunta 4. amo chi nemi (sic)        | gra allá, 4. no hagas feo, 5. barre    |
| fiero, 5. 'tlachapana iwan 'tlapaka, | y lava. 6 cuando va tu marido al       |
| 6. koh yoya monami 'pa tepel         | 7. monte, 7. no hagas feo, 8. tu aga-  |
| amo chinemi fiero, 8. tal kitski     | rras tu dinero 9. y si hay tres cen-   |
| (?m) umel 9. iwa tle yawtika yeyi    | tavos, o dos centavos, 10. . . . .     |
| sentavo o ome sentavo 10. ixkiye-    | . . . . . lo darás a tu esposo.        |
| wa iwan timakis monami', 11. amo     | 11. No hagas feo, 12. o te darán       |
| chinemi fiero tla amo motswawis-     | palos, hija.                           |
| ke, hija.                            |  |

### C) PARA LEVANTAR LA SOMBRA DE UN ENFERMO

La breve demostración de esta práctica mágico-curativa fue po-  
sible gracias a la intervención del comisario del pueblo, quien consi-  
guió los servicios de una de las 4 ó 5 personas que se dedican allí a  
estas curaciones. El acto se llevó al cabo en el corredor de la escuela  
del Pueblo, y duró en total menos de 15 minutos. Presenciáronlo tam-  
bién, aunque con poco interés, algunos alumnos de la escuela.

El curandero puso sobre el suelo, piedras y palitos, de modo  
que representasen gordas de maíz y velas, y colocó, además, unas yer-  
bas que hacían las veces de hojas y flores. (Fig. 14).

Empezando la ceremonia, el curandero se quitó la camisa, que,  
según él, representa la camisa del enfermo, y brincó de A a B y a la  
inversa. En seguida aventó la camisa hacia arriba, "para llamar a los  
espíritus que den la sombra del enfermo", y la cogió otra vez: Dibuja-  
ba, con la camisa en las manos, sobre el círculo cruces hacia las 4 di-

recciones. Cogió la  
mano a la otra, y l

Dio una palma  
sobre el suelo.

Brincó 7 veces  
la camisa.

Empezó a mir  
Oriente y después h  
res y dio otros 7 go  
mero las flores y d  
al patio.

Las figuras de  
caballos.

Esta ceremonia  
visita a la casa del  
agua, sobre la frente  
beza, la garganta, e  
y recitando el texto,  
monia, en el campo,

*Nota.*—Por se  
aparta algo de lo qu  
más bien libre.

1. kaltepe tlaka  
4. texkaltlakame espí  
6. in inisewalo de in  
kal ip' inin koyonkin.  
sidente de espíritus.-

reciones. Cogió la piedra E y la aventó 7 veces pasándola de una mano a la otra, y la colocó otra vez sobre el suelo.

Dio una palmada con las manos y golpeó 7 veces con los pies, sobre el suelo.

Brincó 7 veces, de un lado al otro, sobre la figura, y enrollada

la camisa.

Empezó a mirar, con la camisa en las manos, primero hacia el

Oriente y después hacia el Poniente. Sacudió la camisa sobre las flo-

res y dio otros 7 golpes con los pies sobre el suelo. Recogiendo pri-

mero las flores y después las piedras (gordas), las tiró con fuerza

al patio.

Las figuras de maíz, o tortas, representan hombres, mujeres y

caballos.

Esta ceremonia, que se verifica al aire libre, es precedida por una

visita a la casa del enfermo. Allí, el curandero hace una cruz, con

agua, sobre la frente, garganta y pecho del enfermo y le toca la ca-

beza, la garganta, el pecho, el vientre y las coyunturas, sahunándolo

y recitando el texto, en mexicano, que se da en seguida. En la cere-

monia, en el campo, se repite el mismo texto.

#### TEXTO DE LA ORACIÓN

*Nota.*—Por ser un texto mágico, el sentido de las palabras se aparta algo de lo que literalmente dicen, y la versión que presenta es

más bien libre.

#### TEXTO NAHUA

1. kaltepe tlakameh.—2. yeyekatepe.—3. kampa timuchantli?—

4. texkaltlakame espritus malignos.—5. tlaxlawis para utinechmaka.—

6. in inisewalo de ini kokoxki mawistik unka ika mawisiotsi.—7. tepa-

kal ip' inin koyonkin.—8. kampa timuchantli weiakal yeyeka.—9. pre-

sidente de espritus.—10. ik semi timonawatiwande.

s de ir a presentarse  
recibe estos consejos,

ese hombre, tu esposo,

hombre y buen trabaja-

ra te casaste y eres suc-

no hagas feo, 5. barre

ando va tu marido al

o hagas feo, 8. tu aga-

ro 9. y si hay tres cen-

centavos, 10. . . . .

darás a tu esposo.

as feo, 12. o te daran

#### UN ENFERMO

ágico-curativa fue po-

el pueblo, quien consi-

que se dedican allí a

corredor de la escuela

. Presenciáronlo tam-

de la escuela.

s y palitos, de modo

co, además, unas yer-

(14).

quitó la camisa, que,

incó de A a B y a la

ra, "para llamar a los

gió otra vez: Dibuja-

crucés hacia las 4 di-

11. asukamasti yeyekatlakat.—12. ipa ini tepe.—13. yunkatke.—14. umumachti se teotoli.—15. ya unka.—16. yaniah yeyekaakal.—17 a mén Jesús María José.—18. kinemi otinechmaka licencia.

19.—ukilali Dios ikain isombra kokoxki.—20. san berúnika por la señal de la Santa Cruz de nuestros enemigos nos libramos Señor de todo mal de su cuerpo.

#### TRADUCCIÓN

1. Seres del cerro.—2. espíritu de cerro (lit. "cerro del espíritu") —3. ¿dónde vives?—4. Seres de la peña, espíritus malignos.—5. pagará (pague) por lo que me diste.—6. la sombra de este enfermo honroso.—7. Espíritu del cerro, de esta cueva.—8. ¿dónde vives?, gran señor espíritu.—9. presidente de gentes espíritus.—10. Mucho le estamos hablando.

11. Gracias, señor espíritu.—12. de este cerro.

13. Ya está.—14. se dio a conocer una oración.—15. Ya estuvo.—16. ya me voy, señores espíritus.—17. Amén Jesús, María y José.—18. como me diste (*sic*) licencia.

19. Se coloca con Dios la sombra de este enfermo.—20. San (*sic*) Verónica por la señal de la Santa Cruz de nuestros enemigos nos libramos de todo mal de su cuerpo.

#### D) CAMBIO DE COMISARIOS

Agradecemos al Lic. Lavín la siguiente noticia que nos comunicó, después de nuestra visita al pueblo. Van al cerro, de noche, portando panes y chiles ensartados a modo de collares y lo bendicen. El chile verde es para que reverdezcan los campos. Sigue una ceremonia que termina sepultando las dificultades (?) de un árbol. Tiene lugar el primero del año y la vio el Lic. Lavín por 1937. También en esta ceremonia se acostumbran los consejos de fórmula, que antiguamente se denominaban "Huehuetlahtolli".

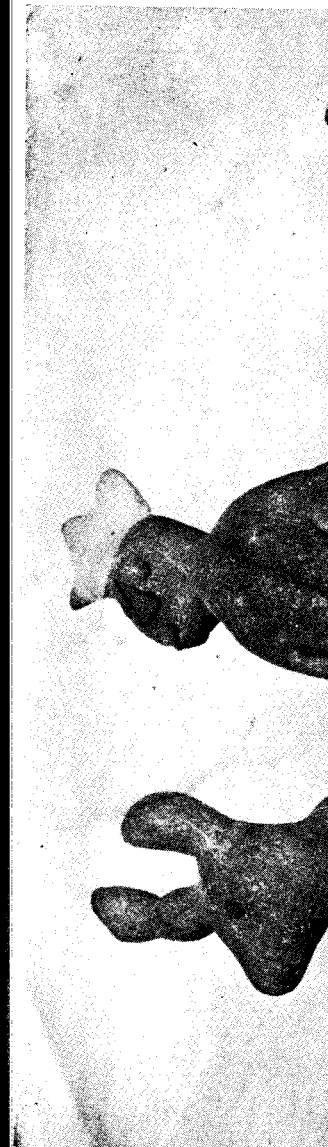




FIG. 8.—jinete montado a caballo, con huesos cruzados. Región de Chilacachapa, Gro.

pe.—13. yunkatke.—  
 niah yeyekakal.—17  
 ka licencia.  
 20. san berúnika por  
 los libramos Señor de

"cerro del espíritu")  
 s malignos.—5. paga-  
 de este enfermo hon-  
 ? dónde vives?, gran  
 s.—10. Mucho le es-

erto.  
 ción.—15. Ya estuvo.  
 Jesús, María y José.

fermo.—20. San (*sic*)  
 los enemigos nos libra-

cia que nos comunicó,  
 o, de noche, portando  
 lo bendicen. El chile  
 que una ceremonia que  
 árbol. Tiene lugar el  
 También en esta ce-  
 ula, que antiguamente

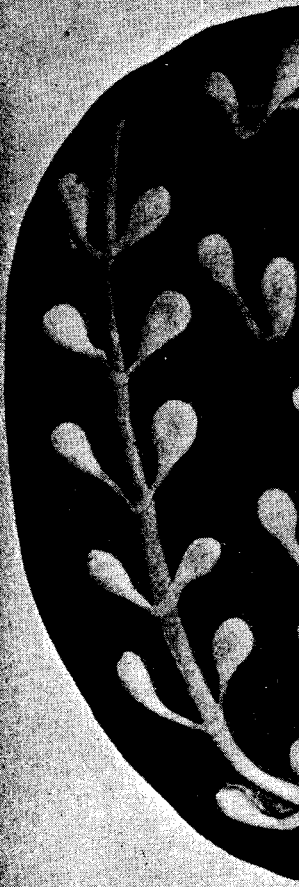
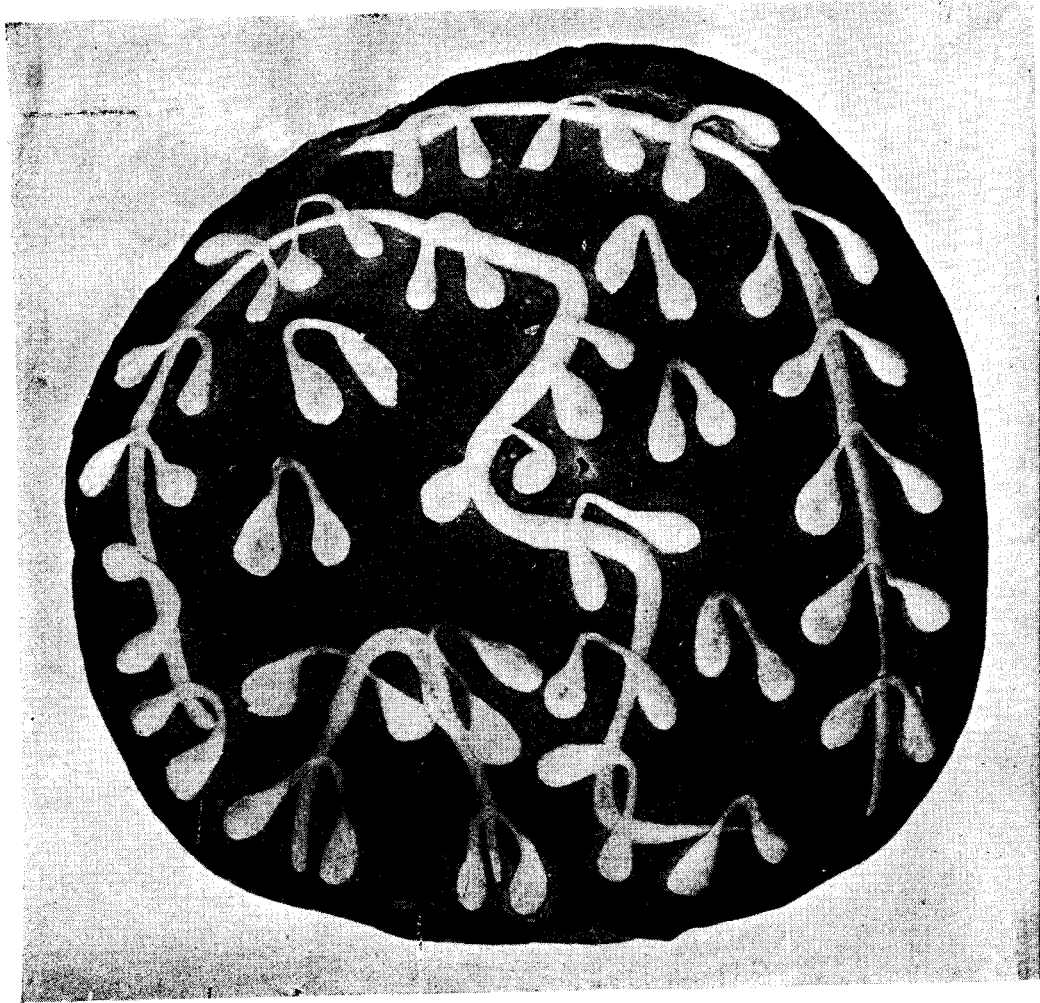


FIG. 10.-

Fig. 10.—Pan de Muerto de Chilacachapa, Gro.





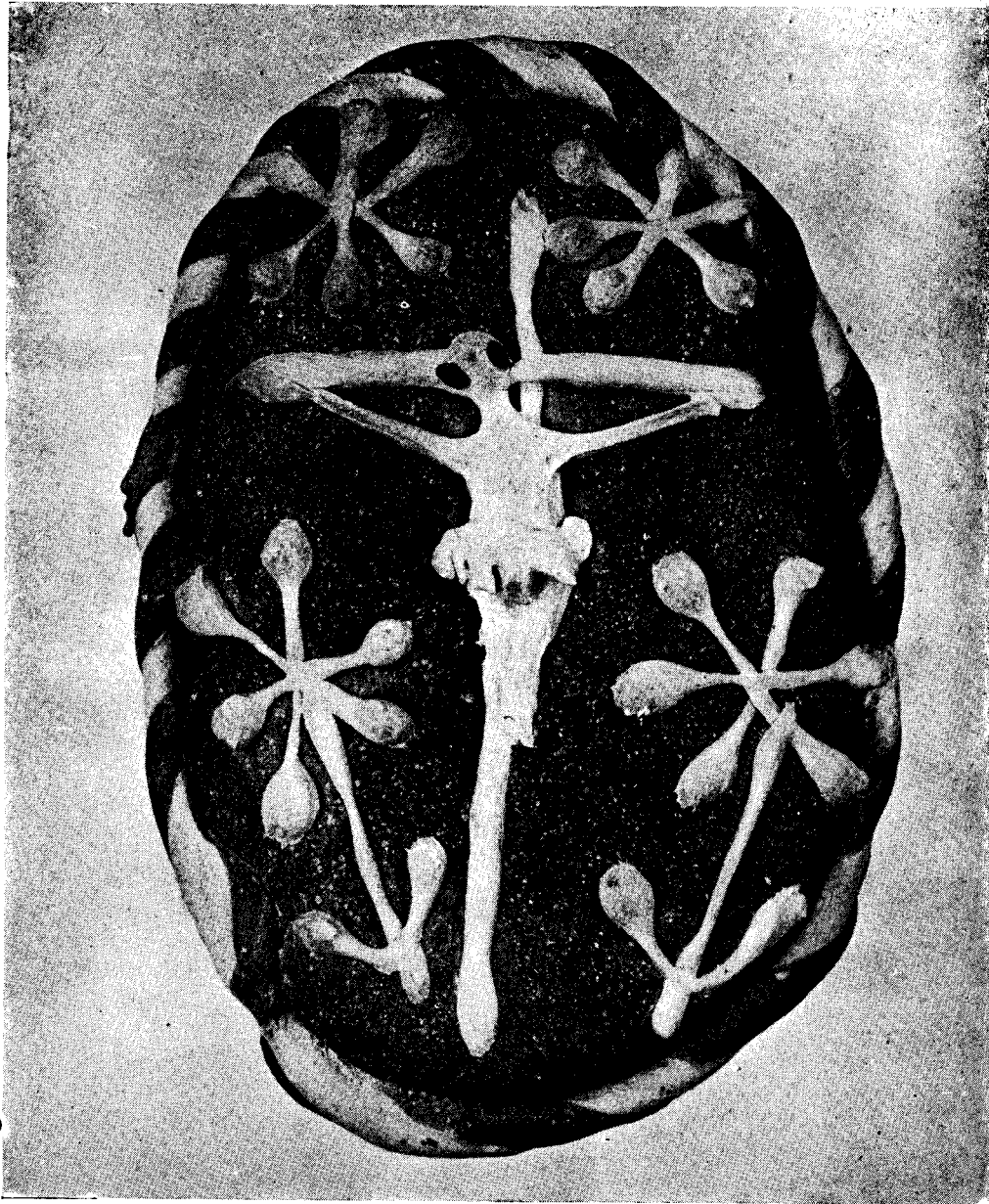


FIG. 11.—Pan de Muerto de Chilacachapa, Gro.. con un Crucifijo.



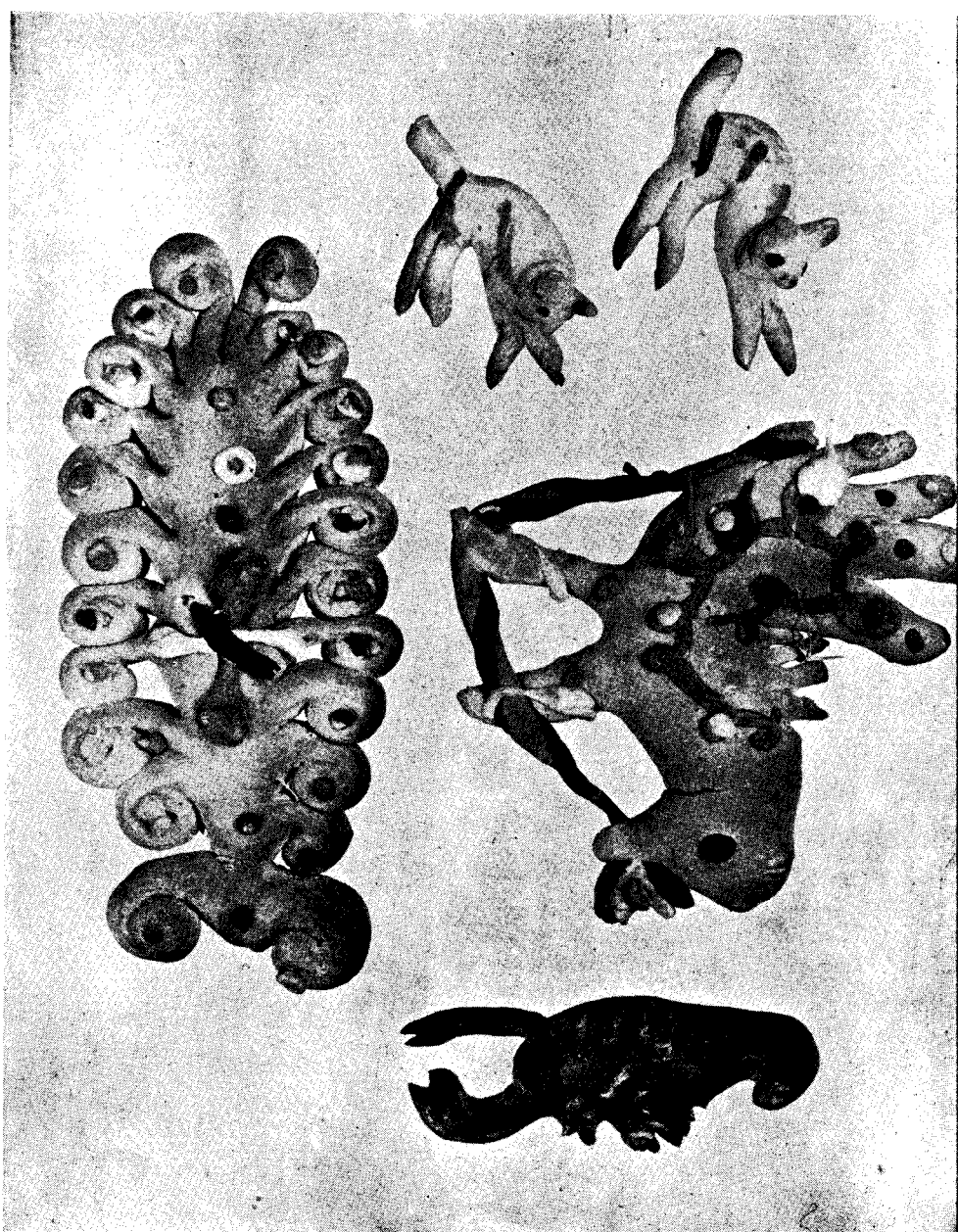
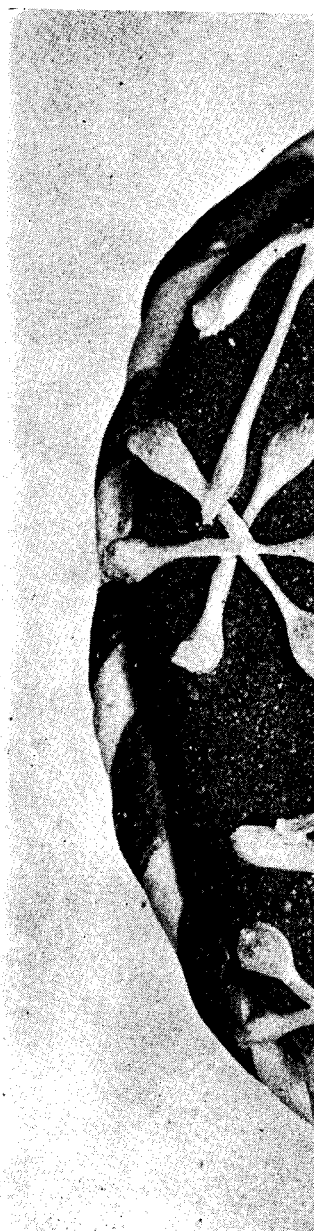


Fig. 12.—Panes de Muerto de Chilacahapa, Gro., representando varios animales.



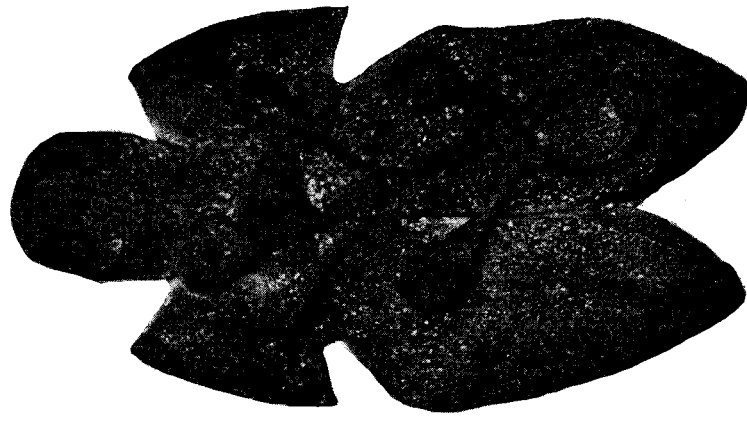


Fig. 13.—Panes de Muerto de Chilacachapa, Gro.

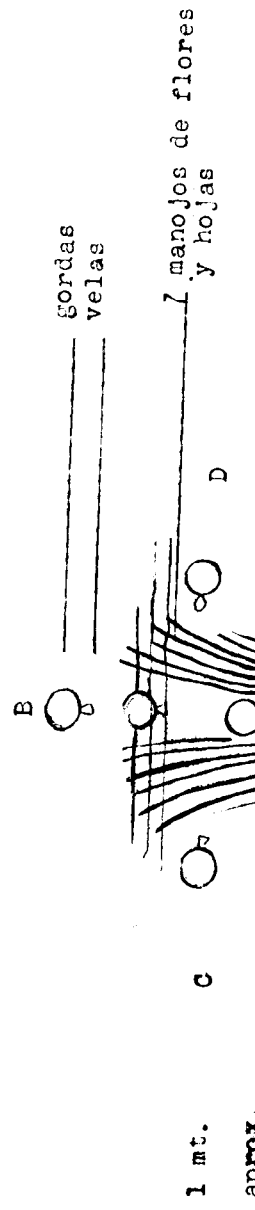
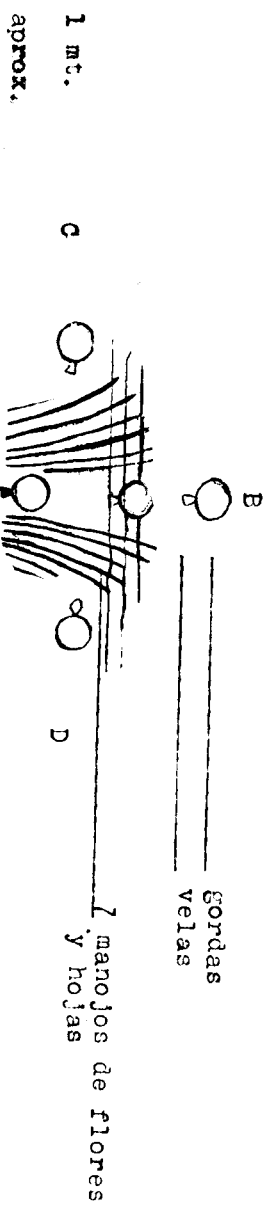


Fig. 13.—Panes de Muerto de Chilacachapa, Gro.



E. Representa una gorda aparte.

Fig. 14.—Disposición de objetos en el ceremonial para levantar la sombra.  
Chilacachapa, Gro.  
(Dibujo de R. Barlow).

## ZUSAMMENFASSUNG

Die Verfasser wohnten mehreren Festlichkeiten und Zeremonien im Staate Guerrero, Mexiko, bei (1946).

*Die kleinen Todten.* Für die verstorbenen Kinder wird ein Altar gebaut, aber der Friedhof wird nicht besucht. Besondere Brote (Fig. 5-13) und Tamales werden auf dem Altar aufgebaut. Kerzen werden angezündet (Fig. 1). November 1.

*Die grossen Todten.* Der Friedhof wird besucht, wo die Musik nach den Zeremonien gespielt wird. Im Hause werden Besuche bis spät in die Nacht empfangen. Die Glocken läuten Tag und Nacht. Spezielle Bettler sammeln für die Glockenspieler ein. Einige Rezepte für Tamales und Todtenbrote werden gegeben, wie auch ein Nahuatl Text, der die Festlichkeiten beschreibt. November 2.

*Hochzeit.* Der Vater des Bräutigams besucht die Eltern der Braut und der Hochzeitstag wird festgesetzt. Der Bräutigam bringt einen lebenden Stier zur Braut, die ihn schlachten lässt. In der Prozession werden Tonstiere getragen, die Pulque enthalten. Die Patin des Bräutigams trägt eine Puppe. Diese Prozession wird in Nahuatl beschrieben.

*Seelenheilung.* Eine Methode, die die verlorene Seele (Schatten) zurückholt, wird beschrieben. Der Hexenarzt baut den Altar (Fig. 14) auf und springt von A zu B, wirft sein Hemd von sich, wie auch andere Objekte des Altars (Nahuatl Text.) Die Zahl 7 ist wichtig in allen Handlungen.

*Authoritätenwechsel.* Diese Zeremonie vollzieht sich Nacht, in den Bergen. Ketten von Broten und Pfefferschoten werden gesegnet. Die grünen Pfefferschoten sollen die Felder grün machen. Schwierigkeiten werden begraben. Ein Rat findet statt.

## SUMMARY

The authors observed, during 1946, several festivities and ceremonies in the State of Guerrero, which they describe.

*Feast of Baby Dead.* An altar is built, but the cemetery is not visited. Special breads (Figs. 5-13), a "first" offering, are made and built up on an altar with candles; also chocolate and tamale offerings. (Fig. 1). November 1st.

*Feast of Grown Dead.* after ceremonies. Graves are visited in the evening till high hours of the night. Beggars gather food for boys and girls (dead, bread for the dead) and

*Wedding.* The father of the bridegroom takes living bull horns as vessels in form of bull following the mother, who carries a doll. The

*Soul Curing.* A method is described. Witch doctor fixes a cross, jumps from A to B and then returns away, by flinging altar objects. The number 7 is important in all ritual actions.

*Change of Authorities.* Difficulties are buried. Counting

*Feast of Grown Dead.* Of importance is visit to cemetery where the band plays after ceremonies. Graves are decorated and cleaned. Visitors are received during the evening till high hours of the night. Bells are rung all day and night and special beggars gather food for boys ringing bells. A few recipes are given (tamales for the dead, bread for the dead) and Aztec text describing ceremony is added. November 2nd.

*Wedding.* The father of future bridegroom visits parents of girl. Date is fixed. Bridegroom takes living bull to girl's house, who has the animal slaughtered. Pulque vessels in form of bull follow the procession, which is joined by bridegroom's god-mother, who carries a doll. This part of the procession is described in Aztec.

*Soul Curing.* A method of calling back lost soul (shadow) of sick person is described. Witch doctor fixes altar as in Fig. 14, takes off shirt (in lieu of sick man's) jumps from A to B and throws shirt into the air. He repeats gesture of throwing away, by flinging altar objects into space. Prays in Aztec (text given). The number 7 is important in all ritual acts preformed during this ceremony.

*Change of Authorities.* This is done at night in the hills, carrying breads and chiles on strings to be blessed. The green chiles are supposed to make the fields green. Difficulties are buried. Counsel is held.

Zeremonien im Staate Que-

wird ein Altar gebaut, aber 5-13) und Tamales werden (Fig. 1). November 1.

die Musik nach den Zere- at in die Nacht empfangen. umme für die Glockenspie- erden gegeben, wie auch ein er 2.

Eltern der Braut und der in lebenden Stier zur Braut, re getragen, die Pulque ent- Prozession wird in Nahuatl

(Scharten) zurückholt, wird f und springt von A zu B, Altars (Nahuatl Text.) Die

Nacht, in den Bergen. Die grünen Pfefferchoren begraben. Ein Rat findet

nd ceremonies in the State

tery is not visited. Special

uilt up on an altar with

November 1st.